

MECANISMOS DE COHESIÓN Y DE COHERENCIA EN LOS TITULARES DE PRENSA PARA LA ENSEÑANZA DE ELE

Iman Chaoudri, Universidad de Alicante
(España) Iman889@hotmail.com

Resumen: Se presentan los resultados del análisis de la cohesión y la coherencia de un corpus de titulares relacionados con la inmigración procedente de Marruecos que hacen acto de presencia en la prensa escrita española. Por ello, hemos seleccionado los titulares publicados desde 2007 hasta 2013, procedentes de cuatro diarios nacionales de información que se consideran de mayor expansión y representación. Nuestro objetivo es estudiar los mecanismos de coherencia y cohesión presentes los titulares de prensa y sobre todo explicar su función gramatical y su papel en la interpretación del discurso para los alumnos de ELE en Marruecos. Debido a la relevancia de los temas sociales que aborda (la identidad, el dialogo cultural, la inmigración clandestina, etc.), a su consonancia con la realidad del país y al uso de la lengua española, sus textos pueden resultar especialmente motivadores para los aprendices marroquíes para abordar aspectos interculturales, lingüísticos y literarios.

Palabras clave: coherencia, cohesión, inmigración marroquí, prensa española, titular.

La inmigración hacia España desde siempre ha sido motivada por varias razones, como la huida de conflictos y desgracias, la búsqueda de una mejor vida social y económica, la persecución política, ética o religiosa o en forma de desplazamientos a causa de guerras o de situaciones políticas inestables. Para los inmigrantes magrebíes, el factor fundamental es la cercanía

geográfica al continente africano. La gran mayoría de los inmigrantes trabajaban en sectores de nivel bajo, es decir, en empleos que los españoles han dejado de cubrir progresivamente. Por ejemplo, en la construcción, el servicio doméstico, la hostelería y la agricultura.

Aunque nuestro trabajo recoge este fenómeno desde la prensa escrita, también parece interesante destacar que existe un paralelismo de historias de vida en primera persona no mediado por el periodismo en el panorama literario-testimonial español contemporáneo. De esta forma, parece necesario apuntar que este colectivo no solo es objeto de discursos en la semiósfera del periodismo, sino que cuenta con una agencia específica a partir de la edición de sus propias narrativas.

El eje que actúa como fundamento vertebrador de nuestro corpus será el de los titulares de prensa sobre la inmigración marroquí, y ello se debe al hecho de que se trata del primer nivel informativo en los medios escritos y quizá el único medio al que acceden muchos lectores hoy en día, sobre todo en las ediciones digitales de los medios de comunicación. También responde a la voluntad de examinar el discurso periodístico sobre la inmigración marroquí a través de un texto complejo.

Estamos en condiciones de afirmar que los titulares son herramientas mediante las cuales se informan y se comunican las personas, es decir, que no solo estructuran un discurso respecto a un colectivo o un fenómeno social, sino que a su vez se ve retroalimentado, o estructurado por la recepción que hace la sociedad envolvente de los mismos. Así, la sociedad recibe información –la calidad de esta resulta muy variable– de lo que sucede a su alrededor, tanto a nivel económico, político y social. Aparte, los titulares tratan de inducir, persuadir, y entre otras funciones que cumplen, éstos crean inquietudes acerca de la titularidad y sus componentes técnicos, fundamentales, emocionales y psicológicos, en la prensa escrita.

La importancia del titular en la realidad cotidiana puede ser trasladada al aula, convirtiéndolo en un recurso didáctico de indudable valor. Por ello, explicaremos su función gramatical y su papel en la interpretación del discurso para los alumnos de ELE en Marruecos. Nuestra elección no es fruto del azar, sino más bien, consecuencia directa de que estemos ante el principal foco de información escrita a través de la cual el lector medio accede a la actualidad y a los acontecimientos que le rodean y, en particular, a través de las ediciones digitales de los periódicos de mayor tirada.

En este trabajo analizaremos los titulares de cuatro diarios nacionales españoles: El País, ABC, El Mundo y La Vanguardia. Nuestro objeto de estudio son los elementos de tipo cohesivo, que se podrán dividir en dos catego-

rías: de tipo gramatical y de tipo léxico. Finalmente, señalaremos las líneas generales con las que se muestra la ideología respecto a la inmigración. Con ellas se marca la diferencia entre la aceptación o el rechazo del inmigrante marroquí, todo ello expresado a través de los elementos de titulación, principales elementos de concienciación social a través del medio escrito.

MARCO TEÓRICO

El titular de la prensa

Según el Libro de estilo de *EL PAÍS*, “Los titulares constituyen el principal elemento de una información, sirven para centrar la atención del lector e imponerle de su contenido” (*EL PAÍS*, 1990:43). Su objetivo es claro; llamar la atención al lector y transmitirle lo más atractivo o lo más relevante de la información.

Para Paula Gozalo Gómez (2003: 656), la posición que ocupa el titular siempre está al comienzo o en la parte superior de la noticia, reportaje, etc., esto permite que se formalice una señal que controla la atención y la percepción. Por lo tanto, el periodista es quien decide qué es lo más relevante o lo más atractivo de la información, aportando una inevitable dosis de subjetividad.

Como hemos comentado antes, el titular es el elemento fundamental de una información, en la medida en que representa “la expresión del más alto nivel de la macroestructura informativa” (Van Dijk, 1990: 83). Se basa en un resumen expresado en el cuerpo de la noticia, conformando el primer nivel informativo, y por esta razón, es lo primero que los lectores leen de la información. Cuando se trata de un resumen, funciona como un texto autónomo del cuerpo mismo de la información, que vendría a ser el espejo que refleja la imagen del titular, aunque con grado mayor de detalle.

Según Alex Grijelmo (2001: 455-456), el objetivo del titular es sintetizar la noticia en una frase corta que debe corresponder a tres criterios: claridad, brevedad y atractivo. Al mismo tiempo, el titular debe ser inequívoco, concreto, escueto y asequible a cualquier lector, todo ello sin sacrificar la corrección gramatical.

El Libro de estilo de *EL PAÍS* añade que los titulares responden fielmente a la información y jamás establecen conclusiones que no figuran en texto (*EL PAÍS*, 1990:43).

Frecuentemente se confunde el término “titular” con “título”, por lo cual, vamos a aclarar ambos conceptos, un titular suele tener los siguientes elementos: “antetítulo”, “título”, “subtítulo” o “sumario”.

El “título”, es la parte principal de un titular es la cabeza, no debe exceder de 13 palabras y debe contener la información más importante, en el caso de la noticia, o la más llamativa en el caso de textos no puramente informativo.

El “antetítulo” y “subtítulo” o “sumario”, son elementos que complementan el “título” y tienen casi siempre más palabras que la cabeza (o título).

Cada uno de esos elementos constituye una sola oración. Han de poder leerse por separado (sin que la supresión de uno de ellos afecte a la comprensión del conjunto) y carecer de relación sintáctica entre sí.

El espacio en el que se incluye la información tampoco es una cuestión trivial, de acuerdo con los estudios sobre la percepción y el recuerdo de las noticias por parte de los lectores, se suele reservar la página impar para titulares más importantes, y dentro de la misma página, el cuadro superior derecho para el impar, y el superior izquierdo para el par. También son fundamentales las fotografías, que sirven para reforzar el “título” y conceder a la información una mayor comprensión informativa.

Lingüística del texto

La lingüística de texto o lingüística textual es una disciplina desarrollada en la segunda mitad del siglo XX. Su objeto consiste en estudiar el texto más allá de los límites de la oración. Es decir, cubrir el vacío dejado por la lingüística oracional, según la cual no hablamos mediante frases, sino a través de textos.

Para definir el texto, Marimón Llorca (2008:38) lo caracteriza a partir del punto de vista de Bernárdez:

«a) Carácter comunicativo: es una acción que tiene como finalidad comunicar. b) Carácter pragmático: se produce en un contexto extralingüístico, con interlocutores y referencias constantes al contexto. c) Carácter estructurado: es una organización interna basada en reglas que garantizan el significado.»

Partiendo de estos requisitos, Bernárdez elabora la siguiente definición:

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro a su estructuración mediante dos

conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.

Según Beaugrand y Drassler (1997), un texto, entendido como acontecimiento verbal con plenitud de sentido, para que cumpla con las dimensiones comunicativa y pragmática debe tener las siguientes dimensiones:

- a) la aceptabilidad, es decir, ser apropiado para un texto determinado, sin interferencia de otras lenguas o realidades
- b) la adecuación, esto es, estar adaptado a la variedad lingüística (diafásica, registro, diatópica, geográfica, diastrática, nivel socio-cultural)
- c) la intencionalidad
- d) la informatividad
- e) la situacionalidad
- f) la intertextualidad
- g) la coherencia
- h) la cohesión

La coherencia y la cohesión son elementos que ayudan a crear un texto íntegro y bien estructurado. Reyes (1998) explica que “la coherencia se exterioriza lingüísticamente por medio de la cohesión. Coherencia y cohesión están estrechamente interrelacionadas en un texto bien escrito”.

La cohesión léxico-gramatical

Se denomina cohesión a la propiedad por la cual los enunciados de un texto establecen relaciones internas tanto desde un punto de vista léxico como gramatical. La cohesión se pone de manifiesto en los textos por medio de diversos procedimientos, que pueden ser léxicos, si atienden a las palabras y sus significados, y gramaticales, si se emplean recursos morfosintácticos.

Siguiendo a Bernárdez (1995): “Los fenómenos cohesivos existen, pero el texto no es coherente porque tenga fenómenos cohesivos, sino porque los fenómenos cohesivos aparecen como consecuencia del carácter del texto” (1995: 26).

Se trata de un indicador de gran valor debido a las grandes implicaciones que tiene en el posterior análisis ideológico pues permite hacernos una idea clara de la inclinación de pensamiento que el periodista ha querido reflejar en el titular.

Por lo que se refiere a la cohesión gramatical, distinguiremos entre la deixis y la anáfora/catáfora.

Según Marimón Llorca (2008: 13), “La función propia de los deícticos es precisamente la referencia exofórica, es decir, realizar el anclaje enunciativo del texto”. Primero, tenemos la deixis personal que se realiza a través de pronombres (“Silvia dijo: -Yo soy tu amiga”). Luego, tenemos la deixis espacial que sitúa al participante en un espacio e indica lejanía o cercanía, por ejemplo: este, ese o aquel (“Silvia le dijo a Juan señalando la estantería: -guarda el libro allí”). Finalmente, la deixis temporal (“Silvia dijo el martes: -vendre mañana”). Todas ellas podrán ser anafóricas o catafóricas. Cuando un pronombre no se refiere a un elemento de la situación de comunicación, sino a otra palabra mencionada antes en el texto se denomina anáfora.

Como ya hemos mencionado, estos elementos hacen referencia a elementos ya dichos o anticipan otros que se van a mencionar. Cuando esta referencia se sitúa dentro del propio texto significa que hay referencia de tipo exofórico, en cambio, si la referencia está fuera del propio texto entonces hablamos de una tipología referencial endofórica. Pero la catáfora consiste en la incorporación de términos que adelantan otros que se van a mencionar.

En el nivel léxico, vamos a demostrar que las elecciones de este nivel y el uso frecuente de ciertas palabras definen la imagen del inmigrante marroquí. Encontraremos también las connotaciones axiológicas negativas que poseen verbos, adjetivos, adverbios y sustantivos.

La cohesión léxica se manifiesta a través de distintos mecanismos: la repetición, la reiteración, la elipsis, la metáfora y la metonimia.

La repetición es la reproducción exacta de la misma palabra o expresión en distintos lugares del texto. Un lexema que aparezca en más de una ocasión ya es sujeto de ser valorado como repetición, aunque se puedan aludir a significados diferentes del mismo lexema.

La reiteración es un recurso ampliamente utilizado en los ámbitos narrativos. Su función es la de continuar un discurso sobre un tema sin explicitar una segunda vez la temática de la que se está hablando. Se diferencia de la repetición porque aquí se remarca el concepto a través de elementos completamente diferentes, lo cual lo convierte en un gran recurso con el que se evita caer en repeticiones innecesarias. Dentro de la reiteración encontramos varios elementos dignos de nuestra atención:

- Sinonimia: se trata de palabras con forma distinta pero con significados semejantes o idénticos, dentro de esta misma categoría podemos incluir a la antonimia, con la cual se hace referencia a los significados contrarios.

- Antonimia: se realiza cuando la relación de oposición entre la significación de dos palabras.
- Hiperónimos: palabras que designan una clase a la que pertenecen los objetivos.
- Proformas léxicas: son palabras o morfemas que pueden sustituir a un sintagma, aunque, la diferencia del sintagma, la proforma carece de contenido léxico propio, y su referente lo determina su antecedente o la situación comunicativa.

La elipsis es una figura de tipo retórico cuya misión es la de omitir elementos necesarios de la estructura propia de la oración. En nuestro panorama periodístico veremos que es ampliamente utilizado como recurso para evitar repeticiones innecesarias y no dar protagonismo a información ampliamente conocida por el lector, de esta manera se acentúa el foco sobre los nuevos datos y los que el periodista considera de vital importancia.

Según el DRAE (2014), la metonimia se considera como “el tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada”, mientras que la metáfora se define como el “tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”. Los elementos retóricos anteriormente definidos suponen la formación y la consolidación de la parte básica del lenguaje, siendo recursos imprescindibles en la vida cotidiana del ser humano (Ruiz Gurrillo, 2006: 3).

ANÁLISIS DEL MATERIAL

Análisis y posibilidades de explotación de los titulares seleccionados: cohesión léxico-gramatical

A continuación, analizamos los 10 titulares que hemos seleccionado para un nivel intermedio/avanzado.

En el aspecto cohesivo gramatical del primer titular, “Detenida una mujer acusada de tratar de introducir en España a una joven marroquí con documentos de otra” [30/09/2012 ALGECIRAS. *La Vanguardia*], encontramos una deixis de tipo espacial al hacer uso de “España” como elemento de localización del suceso, también consideramos un elemento déictico al verbo “introducir”, ya que éste implica movimientos, desplazamientos o la realización de una acción no pasiva. También topamos con una clara intención catafórica en la utilización de “otras” para referenciar a la “joven marroquí”.

En el segundo titular, “Las ONG critican al Gobierno por recluir en Nuadibú a 23 inmigrantes del ‘Marine I’ desde hace 85 días” [08/05/2007.

MADRID. *El Mundo*], los aspectos relativos a la cohesión gramatical nos llevan a la utilización de deixis de tipo espacial para la localización de los sucesos, este recurso exofórico se ve reflejado en “Nuadibú” y “Marine I”, que, a pesar de ser el nombre de un barco, su carácter único y posibilitar su localización geográfica se constituye como una referencia con la que situar los acontecimientos en un mapa. Dentro de este mismo tipo tenemos el verbo de acción “retener”. Del mismo tipo de referencia, pero de tipo temporal, tenemos la locución “desde hace 85 días”, con carácter enfático de la gravedad del asunto y con la intención de situar en el tiempo el período en el que está ocurriendo el suceso.

En el titular “Khalid Chakrane: ‘Antes éramos invitados, ahora ven que les quitamos el trabajo’” [04/11/2010. MADRID. *El Mundo*], solo encontramos un elemento cohesivo a destacar, se trata del “ahora”, una referencia de simultaneidad catalogada dentro de los elementos deícticos que demuestran temporalidad.

En cuanto a la cohesión gramatical del titular “Desmantelan una red de tráfico de personas entre Melilla y Alicante con la detención de diez individuos” [16/10/2013 MELILLA. *La Vanguardia*], nos encontramos con el habitual recurso exofórico que es la deixis, en este caso de tipo espacial. Mediante “Melilla” y “Alicante” el periodista contextualiza el lugar de los sucesos, junto a verbos como “desmantelar”, se refiere a los Policías Nacionales que han erradicado una red de tráfico, agentes que actúan para proteger la sociedad española.

La cohesión gramatical del titular “Los braceros marroquíes, solo “reservas” para recoger la fresa” [29/11/2009 HUELVA. *EL PAÍS*], se ve en la deixis de tipo espacial como único recurso de este tipo, a diferencia de otros titulares no se hace uso de localización geográfica, sino que se usa el verbo “recoger” que es de acción. En cuanto al léxico podemos asegurar que el uso de “braceros” es de carácter metafórico, ya que hace referencia a una mano de obra que no se explicita en la construcción narrativa.

En el sexto titular “50 ‘sin papeles’ naufragan nada más partir hacia España. La policía de Marruecos rescata en la costa a un superviviente y halla un cadáver mientras busca a los desaparecidos” [09/10/2008 RABAT. *El País*] gramaticalmente, encontramos uso de deixis espacial al hacer mención a países específicos, que son “España” y “Marruecos”. En cuanto a la cohesión léxica, lo que más llama la atención es la relación que se establece entre, por un lado, “naufragio”, supervivientes, cadáver y desaparecidos, y, por otro, entre esos mismos términos y “sin papeles”. En el primer caso se trata de una

reiteración nominalizadora; en el segundo de una anáfora pragmática que pone en relación a los “sin papeles” que ya de por sí es una metonimia, con sustantivos que describen su estado y los identifican. Entre ellos, además, se da antonimia “supervivientes”/ cadáver y desaparecidos. Vemos una clara sinonimia entre “sin papeles”, “supervivientes”, “cadáver” y “desaparecidos” además de contener una clara metonimia.

En la cohesión gramatical de este titular “Dátiles y chokolatinas para cruzar el Estrecho en ‘toisaras’”. Una llamada anónima al 112 salvó a los seis niños que llegaron solos a España” [21/11/2009 TÁRIFA. *El País*], encontramos deixis espacial en las palabras “Estrecho” y “España” que se refieren a los lugares exactos y reales donde ha sucedido la acción. Por lo que se refiere a la cohesión léxica, lo más destacable es el uso de la metáfora “Dátiles y chokolatinas” para representar a los niños inmigrantes marroquíes, y la metonimia del nombre de una tienda de juguetes “toisaras” para describir las embarcaciones y añadir el valor de fragilidad y peligro en la acción protagonizada por los niños.

En la cohesión gramatical del titular “España tiene 7.000 menores inmigrantes sin familia. La llegada de adolescentes solos es ahora una constante | Ahora hay tantos ‘irregulares’ como en el 2005 | La mayoría son marroquíes, subsaharianos y rumanos” [17/12/2007- BARCELONA. *La Vanguardia*], vemos una clara utilización de deixis espacial en dos casos diferenciados, el primero de ellos juega un papel de geolocalización de la acción del habla, siendo “España” el lugar del que se va a aportar la información; por otro lado, y en segundo lugar, encontramos “llegar”, un verbo que implica el desplazamiento de los sujetos. En el subtítulo se hace uso de un dato numérico para referirse a otro tiempo, concretamente al año “2005”, por lo que es inevitable encontrar en ello una deixis temporal. Entre el titular y subtitular podemos encontrar un elemento cohesivo de carácter anafórico que nos permite crear la red de relaciones para una comprensión contextual, de esta manera al hacer uso de “adolescentes” estamos hablando de “menores inmigrantes”. Sobre la cohesión léxica tenemos varios elementos a destacar, encontramos una reiteración pragmática al hacer uso de una sinonimia funcional, estos elementos son “adolescentes” e “irregulares” que, a pesar de no tener relación entre ambos conceptos, ambos reiteran la condición de “menores inmigrantes” que se introduce en el titular. También podemos considerar que la utilización del verbo ser en el subtítulo “La mayoría son marroquíes...” es una clara proforma léxica de tipo verbal al englobar conjuntos amplios de actores.

En cuanto a la cohesión gramatical del titular “Detenido al querer pasar a España a su tercera esposa con papeles de la primera. La policía nacional de Ceuta ha detenido a un marroquí, de 59 años, cuando pretendía embarcar hacia Algeciras (Cádiz) haciendo pasar a su tercera esposa con los papeles de su primera mujer.” [02/07/2009 CEUTA. *ABC*], nos encontramos con deixis de tipo espacial, este elemento suele venir delimitado por verbos de acción o nombres de los lugares en los que ocurren los sucesos. Como puntos geográficos tenemos “España”, “Ceuta”, “Algeciras” y “Cádiz”, mientras que como verbos tenemos “pasar”, “detener” y “embarcar”. Además, dentro del titular vemos que “la primera” es usado con un claro propósito catafórico, ya que busca concretar sobre la “esposa” que cedió los papeles a la que trataba de cruzar la frontera. En cuanto al aspecto cohesivo del léxico, nos encontramos con repeticiones pragmáticas de lexemas como “esposa”, “tercera” y “primera”. Además, encontramos sinonimia de carácter pragmático entre “mujer” y “esposa” ya que hace uso de una reiteración a fin de no abundar en repeticiones. Por último, en el titular nos encontramos con una elipsis del sujeto que ejecuta la acción de la detención, por suerte es especificado en el subtítulo.

La cohesión gramatical del último titular “Niños bajo el autocar. El centenar de jóvenes de la expedición Madrid rumbo al sur no conocieron la difícil vida en Marruecos a través de caminatas por desiertos, noches en la cordillera, ni visitas a asociaciones de cooperación y desarrollo.” [10/09/2009 MADRID. *ABC*]

Nos encontramos con deixis de tipo espacial por la mención de lugares como “Madrid” y “Marruecos”, también representada con verbos de acción como “visitar” y “caminar”. Podemos decir que el “niños” del titular es de carácter anafórico por su referencia directa a “centenar de jóvenes” del subtítulo. En cuanto a la cohesión léxica nos encontramos con el único recurso de una sinonimia pragmática entre “niños” y “jóvenes”.

A continuación, mostraremos los distintos mecanismos de la cohesión léxica que se han manifestado en estos diez titulares:

Reiteración: *adolescentes e irregulares, naufragio, mujer, joven, marroquí, mujer y esposa*

Repetición: *niños, jóvenes*

Sinonimia: *supervivientes, cadáver y desaparecidos, esposa, tercera, primera*

Metáfora: *dátiles y chocolatinas, 50 sin papeles, braceros*

Metonimia: *toisaras, sin papeles*

Este análisis nos ha resultado clave dentro del proceso de lectura de prensa y facilita el desarrollo de la lectura extensiva. Además, se considera un material de fácil acceso y muy cercano a la realidad del alumno.

Análisis ideológico de los titulares seleccionados

En el titular 1 el protagonista es el compuesto por un colectivo catalogado por su condición de mujer, a pesar de que ninguna de las protagonistas es identificada en él. Lo que deja claro es que todas ellas pertenecen al colectivo del Ellos, tanto las que cometen el acto delictivo de tráfico, como las que son víctimas de este. Esta situación deja clara las intenciones divididas en dos caras de una misma moneda, por un lado, una mujer perteneciente al Ellos es capaz de aprovecharse de la desesperación de otra para sacar un beneficio económico a pesar del riesgo de vida que suponen sus acciones para la segunda mujer. Una vez más hay un Nosotros de actuación pasiva y no identificada, en ningún momento se hace una realización fónica del constituyente de la detención, por lo que el *Nosotros* queda eludido de manera intencionada, con el único propósito de centrar todo el texto en el *Ellos*.

En el titular 2 el uso del verbo perteneciente al campo semántico de la “denuncia”. Se manifiesta con una imagen completamente diferente a la que se proyecta la imagen del Nosotros en la prensa española en relación con la inmigración marroquí. Las irregularidades aparecen relacionadas con la sociedad de acogida y no con el colectivo marroquí, aspecto que destaca la voluntad del periodista de defender y muestra la realidad de la inmigración en España.

En el titular 3 en este caso el autor cita las palabras de un inmigrante, por ello la información se centra en cómo el Ellos percibe su integración dentro de la sociedad de acogida. Sobre el Nosotros tenemos que decir que se encuentra implícito en la cita que se ha escogido para representar la opinión de Khalid Chakrane, ya que habla sobre cómo él y el resto de inmigrantes son vistos por el colectivo.

La vista del lector se fija en las connotaciones negativas que tiene el colectivo al considerarse que roban los trabajos del Nosotros. Algo que dado la crisis económica del momento en el que se publicó el artículo, hace que cale en el público con especial rabia y actúe como catalizador de una discriminación hacia los inmigrantes, por ello se minimiza cualquier posible beneficio que exista de la inclusión social de los extranjeros.

En el titular 4, los actores aparecen en este caso despersonalizados y no identificados como individuos, sino como grupos excluidos “ELLOS”. Los elementos verbales son los que utilizan para expresar esta estrategia hacia la figura del inmigrante marroquí. Por lo tanto, lo que hacen destacar las acciones positivas de los agentes políticos y su postura contra Ellos es un factor humillante de la población inmigrante marroquí, cuya imagen aparece siempre presentada bajo señal de conflicto.

En el titular 5 observamos que el periodista opta por el uso de “braceros” para expresar la emoción del lector, y tratar el tema desde lo afectivo, para demostrar pena hacia esas personas, también estos inmigrantes solo sirven para trabajar en los campos “recoger fresas”. Esto significa el uso de expresiones negativas muestran una importante selección de un léxico cargado de valores dramáticos. Sin embargo, el periodista elige estos elementos valorativos para la descripción de ese cansancio y debilitamiento de ese colectivo sea más emocionante, consiguiendo conmover en su mente la imagen estereotipada del marroquí abandonado e indefenso. La posición del adjetivo realiza un papel importante en la intensificación de este aspecto. Es decir, distinguir este elemento para enfatizar las condiciones en la que se encuentran esas personas. Las expresiones con valores eufemísticos contribuyen en la obtención de los objetos la estrategia de la minimización de las cualidades positivas de la figura del inmigrante marroquí, aunque con intenciones diferentes. Estos elementos tienen una fuerza atenuativa que se opera para sosegar y contener la reacción de los lectores autóctonos al leer este tipo de titular.

En el titular 6 nos informa sobre el número de los “sin papeles” que llegan a las costas españolas, esta aproximación que avisa al lector del peligro que considera la llegada de los inmigrantes marroquíes y magnifica su número, de esta manera el periodista consigue que el valor pierda todo significado y solo importe la negatividad y el “demasiados” que va implícito al contabilizar al Ellos, generando en el lector una reacción aversiva contra este colectivo. Nos parece interesante el papel que desempeña la locución adverbial “nada más” en la enfatización del afán o las ansias que tienen los inmigrantes marroquíes por alcanzar las costas españolas.

En cuanto a la cohesión, esta es fundamentalmente de tipo léxico y se refiere fundamentalmente a la manera de denominar a los inmigrantes. En el título, la expresión “sin papeles” se convierte en el identificador de este colectivo que, como en la mayoría de los titulares, viene entre comillas. En el subtítulo, los “sin papeles” se convierte sucesivamente en “un superviviente”, “un cadáver” y “los desaparecidos”, es decir, en cuerpos con y sin vida y en personas que “no están”, que están desaparecidas, luego no “son”. En cuanto a los verbos, “rescatar”, “hallar” y “buscar” apelan a la persecución policial y ponen el acento en el hecho delictivo más que en el humanitario. Se trata de una de las representaciones más contundentemente negativas del ELLOS. Por otro lado, se ve de forma implícita contra la entidad gubernamental marroquí y sus fuerzas del orden, las cuales toman acción en caso de producirse una desgracia humana como la del caso que nos ocupa, pero no para tratar

de impedir que ésta se produzca. Crítica que culpabiliza aún más al *Ellos* por sus acciones o ausencia de las mismas, mientras deja al *Nosotros* como un mero espectador, indefensos, expectantes ante estas calamidades.

En el titular 7, para remarcar el uso de este titular tenemos que fijarnos en “Dátiles y chocolatinas para cruzar el Estrecho en ‘toisarás’”, donde se utilizan palabras con matices dramáticos que aumentan la dimensión trágica del fenómeno y, al mismo tiempo, culpabilizan implícitamente al inmigrante marroquí de su propia tragedia. El sustantivo ‘toisarás’ es el elemento que matiza la metáfora combinando el drama y la tragedia, aspecto que cambia las orientaciones positivas del término y cubre el mensaje con tonos negativos que provocan la conmoción del lector.

La dramatización de la figura del inmigrante se realiza, pues, a través de la metáfora contenida en el titular. Utilizar este tipo de lenguaje sirve para acentuar los rasgos negativos del *Ellos* y poner énfasis en los actos positivos de “salvación” y “rescate” del *Nosotros*. La figura de los inmigrantes marroquíes aparece representada de forma incluso humorística para suavizar el efecto negativo que puede suponer la lectura de la información por el lector. También podemos observar la cohesión léxica en la forma de denominar los inmigrantes marroquíes. Así, la utilización de “Dátiles y chocolatinas” se convierte en un identificador metafórico de este colectivo, el cual apela a las diferentes tonalidades de piel y los variados colores que nos caracterizan. También la palabra ‘toisarás’ es una metáfora que se refiere a la Tienda de Juguetes de los niños y en este caso describe las embarcaciones en que llegaban los niños, junto al resto de inmigrantes marroquíes. El uso de la metonimia aquí se trata para designar los “niños inmigrantes” por “Dátiles y chocolatinas”.

El verbo “cruzar” describe la acción de los inmigrantes marroquíes a la hora de atravesar el Estrecho, una acción que simboliza el riesgo que toman en pro de una nueva y teóricamente mejor vida. En el “subtítulo”, aparece el verbo “salvar”, se trata de un término que destaca la acción del *Nosotros* en la salvación y curación de los inmigrantes marroquíes, cosa que nos coloca a nosotros como los receptores de esas personas y los lidiadores del problema, ya que llegan en situaciones pésimas de salud a España.

En el titular 8 nos encontramos con una nueva victimización del *Nosotros*, una vez más es “España” la que se ve en la tesitura de lidiar con un problema que le ha venido dado de la nada, a pesar de que éste lleve presente en su vida desde hace muchos años y contra el que ha legislado y actuado. Aquí son los “7,000 menores inmigrantes” los que causan perturbación en la tierra

de acogida, cuando es claramente el *Ellos* el colectivo de mayor sufrimiento y desesperación. En este caso quizá hasta más dramático por la situación de orfandad del *Ellos* entre nuestras fronteras. El periodista hace uso del subtítulo para dejar muy claro que no se trata de un caso o suceso aislado, sino que lleva aconteciendo durante mucho tiempo, más concretamente una constante. A pesar de ello se arroja un dato digno de mención sobre la situación del *Ellos*, al mencionar que desde el 2005 y la fecha del artículo, no ha empeorado el flujo de inmigración, aunque tampoco ha disminuido. Esto crea en los lectores una sensación de conformidad ante el problema, les deja interpretar que es un problema que el *Nosotros* no puede arreglar, que es continuo y que por muchos que hayan sido los esfuerzos no han causado efecto alguno. Por último, se hace una referencia a las respectivas nacionalidades desde las que el *Ellos* provienen, con un mero fin informativo.

Entre el “titular” y el “subtítulo” existe una clara coherencia gramatical, la cual podemos ver reflejada de diversas formas, desde el hecho de que ambos comparten el mismo sujeto, hasta las claras deixis espacial y temporal que vemos reflejadas. Pero también debemos remarcar el uso anafórico del “adolescentes” al no ser una generalización que engloba a todos los sujetos en minoría de edad, sino que hace una directa referencia a los “menores inmigrantes” señalados en el titular. Por otro lado, encontramos cohesión léxica, de la que es importante destacar la forma en la que el *Ellos* es catalogado mediante sinonimia entre “menores”, “adolescentes inmigrantes” e “irregulares”, con un claro propósito reiterativo. Hay pues un alto grado de referencialidad mediante la remisión de palabras entre elementos de titulación. Podemos observar que los periodistas para aumentar el número de inmigrantes marroquíes que conquistan la sociedad española, echan mano de una serie de verbos que ayudan a la discriminación y marginación de la figura del colectivo. Esto se refleja en el juego de números, acompañado por adverbios como; “7.000 menores” que participa también en poner una imagen única y estereotipada a toda la población procedente de Marruecos que emigra a España. En el uso de “irregulares” vemos un ejemplo de metonimia, ya que con este único término se engloba a todos los demás ya mencionados cuando hablamos de la sinonimia reiterativa, por lo que con esta única unidad léxica comprendemos a “menores”, “inmigrantes”, “adolescentes”, “marroquíes”, “subsaharianos” y “rumanos”.

En el titular 9 se presenta la cohesión a través de las costumbres árabes estereotípicas en general; los hombres marroquíes pueden casarse con más de una mujer, cosa que no afecta a “nuestras mujeres”, sino a las mujeres árabes.

En el discurso periodístico, siempre encontramos una clara manipulación de la información a la que favorece la imagen social del *Nosotros* y afecta negativamente la imagen social de los inmigrantes marroquíes.

Aparte del uso de los elementos que definen la nacionalidad del inmigrante, provocador de estos *males*, y destacar su crimen, los periodistas usan un léxico con connotaciones altamente valorativas. En este caso, la colaboración de los verbos a la hora de perfilar la imagen de un inmigrante marroquí “criminal” y “delincuente”, que no causa más que conflictos en el país de acogida. Observamos también la presencia de la “primera” tiene valor catafórico pues solo sabemos que esas “esposas” son mujeres sumisas cuya palabra nunca es tomada en consideración por su esposo. Es lo que leemos a través del subtítulo.

En el titular 10 observamos que a través del léxico valorativo usado por los periodistas se considera la muerte de los inmigrantes un procedimiento corriente a que el lector está acostumbrado. Esto lo vemos en este ejemplo.

En el titular se utilizan sustantivos y adjetivos que hacen referencia a cualidades negativas que dramatizan la figura del inmigrante marroquí. En la expedición de Madrid descubrieron a los niños marroquíes que intentaban cruzar bajo un autocar, el norte de Marruecos se considera uno de los focos de inmigración de África hacia España. Por lo tanto, los inmigrantes que llegan a las costas españolas se caracterizan por sus términos dramáticos y trágicos. En todo momento catalogados como almas fruto de la desgracia y la miseria, es el colectivo Ellos el que se lleva el sufrimiento al tratar de cruzar las fronteras de forma desesperada, resultando en que el *Nosotros* es un mero espectador, un sujeto que descubre la situación como si se topara con ella por primera vez.

CONCLUSIÓN

Como se puede apreciar a través de este análisis, hemos podido acercarnos al titular de prensa y su aprovechamiento en la enseñanza del español como lengua extranjera. Resulta que el titular tiene un papel fundamental dentro del proceso de lectura de prensa y facilita la lectura extensiva. Se considera como material didáctico de fácil acceso y muy cercano a la realidad del alumno.

Partiendo de nuestro análisis observamos que los periodistas intensifican los aspectos negativos de la figura del inmigrante marroquí se considera sobresaliente en los titulares de prensa española. En las noticias de este tipo de información siempre encontramos temas seleccionados como “crimi-

nalización” y “violencia de género” para describir las desgracias que pasan los marroquíes para cruzar el Estrecho. La divulgación de este tipo de noticia esta manejada por el emisor, esto lleva a producir una serie de cualidades que describen al colectivo marroquí con la corrupción y la inseguridad, por eso, se muestran como perjudicados de las situaciones sociales, económicas y políticas del país de origen.

También en este tipo de noticias, se describe de forma trágica la mujer inmigrante, sobre la mujer marroquí musulmana. Ella siempre se presenta discriminada tanto en su país como en su país de acogida, sobre todo en su llegada a España. La figura de la mujer inmigrante marroquí recibe la mayor atención por parte de los periodistas.

En cuanto a los aspectos más lingüísticos de nuestro análisis, tenemos que concluir que encontramos cierta abundancia en recursos connotativos. Las calificaciones y definiciones con la que se construye el tejido argumental, muchas veces son más propias de una crónica de guerra que de una tragedia humana. Con los inmigrantes víctimas de sus destinos y la prensa española queda como una mera espectadora, señala los sucesos con palabras estigmatizantes y se lamenta por las consecuencias que España tiene que asumir.

Con esto, el periodista busca una clara separación entre la inmigración o libre flujo fronterizo de personas, con la procedente de Marruecos. Para la prensa, proceder del norte de África es sinónimo de desgracia, de malestar social en España, de tedio, repetición, asunción de responsabilidades que nos son ajenas y un flujo constante de gente que se ha convertido en una incómoda costumbre. Al lector se le muestra la inmigración como algo a rechazar, se le invita al desprecio y la exclusión social a través de léxico valorativo, datos descabellados y una serie de informaciones presentadas convenientemente para este fin. Los protagonistas de estos titulares son los inmigrantes, siendo ellos únicos responsables de todo lo que les pase, nunca vemos a los sujetos que actúan para detenerlos, hallarlos o parar su tráfico. Convenientemente eludida toda acción por parte del Nosotros que pueda interpretarse como acto de opresión o de exclusión, cosa que nos deja con el Ellos, únicos y aislados ante un problema creciente.

BIBLIOGRAFÍA

- ABC *Libro de estilo de ABC 2.ª* ed. A. M. Vígara (redactora). Barcelona: Ariel-Abc (Ariel Linguística), 2001.
- Aznar, E. Cross, A. y Quintana, L. *Coherencia textual y lectura*. Barcelona: ICE, Universidad de Barcelona, 1991.

- Balta, P. *El Gran Magreb. Desde la independencia hasta el año 2000*. Madrid: Siglo XXI, 2001.
- Bañón Hernández, A. M. *Racismo, discurso periodístico y didáctica de la lengua* Almería: Universidad de Almería, 1996.
- “Análisis crítico del discurso de los medios de comunicación sobre las personas emigradas. Una mirada personal”, en Martínez Lirola, M. (ed.): *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, Alicante: Fundación Juan Gil Albert, 23-44 (2008).
- Bañón Hernández - A. J. Fornieles (eds.). *Manual sobre comunicación e inmigración*. San Sebastián: Gakoa, 2008.
- Beaugrande, R. A. y Drassler, W. V. *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Briz, A. “Coherencia y cohesión en la conversación coloquial” en *Gramma-Temas, Contextos*, 2, León: Universidad de León, 9-43, 1997.
- Calsamiglia, H., Tusón, A. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. (dir.) *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris: Seuil, 2002).
- Cebrián, S. *Violencia verbal en los medios de comunicación y estrategias para reducirla*, Barcelona: Universitat Jaume, Jornades de Foment de la Investigació, 2007.
- Cifuentes Honrubia, J. L. *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante: Universidad de Alicante, 1989.
- El Mundo. *Libro de estilo*. Madrid: Temas de Hoy, 1996.
- El País. *Libro de estilo*, 18.^a ed., Madrid: Ediciones El País, 2003.
- Fuentes Rodríguez, C. “La cohesión y la coherencia textual, claves en el análisis e interpretación de los textos” en Ariza, M. (ed.) *Problemas y métodos del análisis de texto*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 123-145. (1983).
- Lazarro Carreter, C. *Lenguaje de periodismo escrito*. Madrid: Fundación Juan March, 1997.
- Marimón Llorca, C. *Análisis de textos en español, teoría y práctica*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante, 2008.
- Perrona, J. “La cohesión textual y los enlaces extraoracionales”, en Alvar, M. (dir.): *Introducción a lingüística española*. Barcelona: Ariel, 2000, pp. 445-462.
- Reyes, G. “Pragmática y descripción gramatical”, en Alvar M. (dir.). *Introducción a la Lingüística española*, Barcelona: Ariel, 1994.
- Van Dijk, T.A. *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*. Barcelona: Paidós, 1996.
- *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós, 1997.
- Varela Ortega, S. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos, 2005.

